

**Zeitschrift:** Revue Militaire Suisse  
**Herausgeber:** Association de la Revue Militaire Suisse  
**Band:** 139 (1994)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Les risques d'un langage "châtré". 1re partie  
**Autor:** Weck, Hervé de

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ETH ZÜRICH

31. Okt. 1994

BIBLIOTHEK

# Les risques d'un langage «châtré» (1)

*«Les coups portés par une épée  
guérissent aisément, il n'en va  
pas de même des blessures  
de la langue.»*

Richelieu, *Testament politique*

## Sommaire

RMS/Octobre 1994

	Pages
<b>Editorial</b>	
Les risques d'un langage «châtré» (1)	3
<b>Armée 95</b>	
L'exercice «FUTURO 94» du corps d'armée de campagne 1	6
<b>Opinion</b>	
Aux obnubilés de la non-menace Col EMG P. Ducotterd	13
<b>Questions juridiques</b>	
L'objection de conscience F. Chappuis	14
<b>Stratégie</b>	
Stratégies d'hier et d'aujourd'hui A. Collet	19
<b>Dossier «Yougoslavie»</b>	
L'avenir du Kosovo L. Matic	25
<b>Armées étrangères</b>	
L'infanterie de marine roumaine G. Rivet	30
<b>Sociologie</b>	
Les enfants dans la guerre au XX <sup>e</sup> siècle (2) J.-P. Gaume	34
<b>Musées</b>	
Le Musée royal de l'Armée M. De Muelenaere	41
<b>Idées de lecture</b>	
Histoire contemporaine du Maghreb Lt col D. Pedrazzini	44
<b>Revue des revues</b>	
S. Curtenaz et F. Masson	45

Les Américains branchés utilisent l'expression «politically correct» pour désigner l'art de choisir ses mots, de manière à ne pas froisser une minorité quelle qu'elle soit. Le droit à la différence n'est-il pas devenu sacré? En français, on pourrait traduire librement la formule par art de parler pour ne pas dire ou par souci malsain et hypocrite d'auto-censure à des fins de bonne conscience sociale. On affecte de croire que les mots guérissent les maux...<sup>1</sup>

Le «brutalisme», voilà une façon très suspecte de dire les choses telles qu'elles sont: un chat, non un «féli-dé domestique», un noir, non un «black», un(e) homosexuel(le), non un(e) «gai(e)» (par refus d'exclusion, le «y» tend à disparaître). Ne rions plus de la langue de bois chère aux dictatures totalitaires communistes! L'épidémie, née aux Etats-Unis, a gagné la France, peut-être l'Europe, et fait des ravages en Suisse, alors que la vulgarité et les termes scatologiques s'évalent dans les journaux

et les conversations quotidiennes. N'avez-vous jamais entendu nos étudiants?

Malgré les prophéties de gourous «mal-entendants et mal-voyants», qui parlaient de libération et d'interdiction absolue d'interdire, de clercs qui développaient une «théologie de la libération», nos sociétés occidentales, hormis les interdits traditionnels concernant le sexe, la religion, l'autorité et la défense, continuent à respecter d'éternels tabous (argent, maladie, mort), après en avoir inventé quelques nouveaux.

Est prohibé tout ce qui se rattache, de près ou de loin, à la notion d'exclusion ethnique, raciale, d'exclusion pour cause de «non-conformité». Les gens branchés excluent d'exclure, en paroles du moins. Le racisme passe pour l'injustice absolue, le mal par excellence. Qui veut passer pour «correct» ne parle pas de race mais d'ethnie, même si le sens de ce terme est différent. En lieu et place de juif,

<sup>1</sup>La plupart des exemples cités proviennent de l'essai de Pierre Merle, *Lexique du français tabou*. Paris, Seuil, 1993.

il utilisera la périphrase «personne de confession mosaïque».

Depuis longtemps, en revanche, on peut taper à bras raccourcis, et en termes crus, sur les religions majoritaires, mais surtout pas sur les chapelles, les sectes ou les groupuscules inspirés. Si l'on évoque tranquillement le problème de l'inceste, ce n'est pas pour condamner mais pour «comprendre» et «expliquer».

Mais il vaut mieux faire allusion aux «jeunes des quartiers sensibles qui n'ont guère d'autres moyens potentiels d'expression que la pétition murale cryptée» que d'affirmer avec une agressivité totalement déplacée: «Les jeunes des banlieues pourries n'ont rien d'autre à faire que de barbouiller les murs à coups de tags.» Cherche-t-on un nettoyeur, on fera écrire dans son annonce «technicien en traitement de surface».

Passe pour réactionnaire celui qui utilise l'expression «policier municipal» à la

place d'«agent d'ambiance». Dans les deux cas, on fait allusion à des fonctionnaires mal payés qui luttent contre la «petite délinquance de proximité» dans des «banlieues chaudes». En existe-t-il de «fraîches»?

Dans le domaine militaire, seuls des traîneurs de sabre invétérés, donc des individus dangereux, parlent encore de ministère de la Guerre, faisant fi de l'appellation contrôlée de «ministère de la Défense». Chacun sait en effet que les forces (on hésite à préciser «armées»), lorsqu'elles abandonnent pour un temps leur mission écologique de nettoyage des rivières et des forêts ou leur rôle de main-d'œuvre gratuite pour toutes sortes de manifestations qui n'ont rien à voir avec la défense, font d'abord dans l'«urgence humanitaire», puis dans l'assistance ou l'appui aux autorités civiles. «Polically incorrect» d'évoquer des risques de guerre! Ayant chassé la guerre de leurs esprits, laeders et opinions sont mal préparés à y faire face, ayant refoulé tout souvenir du passé, réagissant à

chaque violence collective comme s'il s'agissait d'une première.

«Qui se hasarderait à dresser un parallèle entre un officier d'état-major, un jésuite, un technocrate et un manager? Et pourtant, vous ne verriez pas de différence à vous entretenir avec l'un ou l'autre d'entre eux: il suffirait de changer de jargon professionnel pour que les discours soient interchangeables.»

Comment juger des responsables, civils ou militaires, «qui se préoccupent avant tout de développer des sabirs, réduisant ainsi la communication au point que la population renonce à essayer d'y comprendre quelque chose? En agissant ainsi, ne se posent-ils pas en champions d'une certaine forme d'illettrisme» et d'abstentionisme? Voltaire, dans son entreprise trop réussie de déstabilisation du pouvoir monarchique en France, n'utilisait que des mots simples que tout le monde comprenait<sup>2</sup>.

**Colonel Hervé de Weck**

<sup>2</sup> *Saul, John* : Les bâtards de Voltaire. La dictature de la raison en Occident. Paris, Payot, 1993, pp. 122-124.